

BELGISCHE SENAAAT

SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

2 MAART 1993

2 MARS 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

REVISION DE LA CONSTITUTION

Herziening van artikel 116 van de Grondwet

Révision de l'article 116 de la Constitution

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » nr. 206
van 18 oktober 1991)

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Enig artikel

Article unique

Einziger Artikel

§ 1. In artikel 116, tweede lid,
wordt na de tweede zin de volgen-
de zin ingevoegd :

« Het Hof oefent tevens alge-
meen toezicht uit op de verrichtin-
gen met betrekking tot de vast-
stelling en de invordering van de
door de Staat verkregen rechten,
met inbegrip van de fiscale ont-
vangsten. »

§ 1^{er}. A l'article 116, deuxième
alinéa, la phrase suivante est in-
sérée après la deuxième phrase :

« La Cour exerce également un
contrôle général sur les opérations
relatives à l'établissement et au
recouvrement des droits acquis
par l'Etat, y compris les recettes
fiscales. »

§ 1. In Artikel 116 zweiter Ab-
satz wird nach dem zweiten Satz
der folgende Satz eingefügt :

« Der Rechnungshof übt auch
eine allgemeine Kontrolle über die
Verrichtungen bezüglich der Fest-
legung und Beitreibung der dem
Staat zukommenden Forderun-
gen aus, Steuereinnahmen einbe-
griffen. ».

R. A 15582

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
737 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N° 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.
- N° 5 : Tekst aangenomen door de Commissie.
- N° 6 : Aanvullend verslag.

Gedr. St. van de Senaat :

100-38/1° (B.Z. 1991-1992) :

Voorstel van de heer Verreycken.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
2 maart 1993.

R. A 15582

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
737 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N° 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.
- N° 5 : Texte adopté par la Commission.
- N° 6 : Rapport complémentaire.

Document du Sénat :

100-38/1° (S.E. 1991-1992) :

Proposition de M. Verreycken.

Annales de la Chambre des Représentants :
2 mars 1993.

§ 2. In hetzelfde artikel 116, tweede lid, laatste zin, van de Grondwet worden de woorden « de Kamers » vervangen door de woorden « de Kamer van volksvertegenwoordigers ».

§ 3. Hetzelfde artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidend als volgt :

« Overgangsbepaling :

Tot de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers legt het Rekenhof de algemene staatsrekening, met zijn opmerkingen, voor aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. »

§ 2. Au même article 116, deuxième alinéa, dernière phrase, de la Constitution, les mots « aux Chambres » sont remplacés par les mots « à la Chambre des représentants ».

§ 3. Ce même article est complété par une disposition transitoire, libellée comme suit :

« Disposition transitoire :

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, la Cour des comptes soumet le compte général de l'Etat, avec ses observations, à la Chambre des représentants et au Sénat. »

§ 2. Im selben Artikel, zweiter Absatz, letzter Satz der Verfassung werden die Wörter « den Kammern » durch die Wörter « der Abgeordnetenkammer » ersetzt.

§ 3. Derselbe Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt :

« *Übergangsbestimmung*

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer legt der Rechnungshof der Abgeordnetenkammer und dem Senat die Gesamtrechnung des Staates mit seinen Bemerkungen vor. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ